



DOI: 10.22363/2618-897X-2024-21-3-408-427

EDN: UPDHMD

Научная статья / Research article

Сопоставительный анализ функционирования предлогов / послелогов и союзов как средств выражения категории предшествования в татарском и русском языках

Г.Ф. Лутфуллина^{id}

Казанский государственный энергетический университет,

г. Казань, Российская Федерация

✉ Gflutfullina@mail.ru

Аннотация. Представлен семантико-синтаксический анализ предлогов / послелогов и союзов татарского и русского языков с семантикой предшествования. Цель исследования — определить особенности функционирования предлогов / послелогов и союзов разноструктурных языков, задействованных в репрезентации категории предшествования. Определен круг предлогов и союзов темпоральной семантики, реализующих исследуемое значение. Научная новизна заключается в выявлении доминирующих функций предлога / послелога или союза как неглагольных средств выражения темпоральности, в частности значения предшествования, в определении временного значения высказывания. Полученные результаты показали, что в обоих языках потенциал репрезентации предлогами / послелогоми и союзами предшествования детерминирован их сочетаемостью; послелоги / предлоги и послеложные слова отличаются высокой частотностью функционирования; преференция к выражению предшествования к вечернему времени суток, что логически объяснимо. В татарском языке присутствуют и послеложные слова. Семантика предшествования во времени коррелирует с семантикой предшествования в пространстве, третьим добавочным значением является соразмерность, сравнение по размеру. В русском языке предлоги многозначны и имеют крайне высокую частотность функционирования, то есть семантика предшествования является только одним из значений. Они часто реализуют значение степени проявления и многие другие. В обоих языках семантика предшествования в сложных предложениях реализуется союзными выражениями, включающими послелоги и предлоги той же семантики. В татарском языке присутствуют придаточные и спаянные, а в русском языке представлены только придаточные предложения.

Ключевые слова: татарский язык, русский язык, предшествование, темпоральный контекст

История статьи: поступила в редакцию 14.05.2024; принята к печати 19.06.2024.

Конфликт интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

© Лутфуллина Г.Ф., 2024



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Для цитирования: Лутфуллина Г.Ф. Сопоставительный анализ функционирования предлогов / послелогов и союзов как средств выражения категории предшествования в татарском и русском языках // Полилингвильность и транскультурные практики. 2024. Т. 21. № 3. С. 408–427. <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2024-21-3-408-427>

Comparative Analysis of the Functioning of Prepositions / Postpositions and Conjunctions as Means of Expressing the Category of Precedence in the Tatar and Russian Languages

Gulnara F. Lutfullina^{ORCID}

Kazan State Energy University, Kazan, Russian Federation

Abstract. This article presents a semantic-syntactic analysis of prepositions / postpositions and conjunctions of the Tatar and Russian languages with the semantics of precedence. The purpose of the study is to determine the peculiarities of the functioning of prepositions/postpositions and conjunctions of differently structured languages involved in the representation of the category of precedence. The work defines a range of prepositions and conjunctions of temporal semantics that realize the meaning under study. The scientific novelty is that the dominant functions of preposition/postposition or conjunction have been identified as non-verbal means of expressing temporality, in particular, the meaning of precedence, in determining the temporal meaning of a statement. The results obtained showed that in both languages the potential of representation by prepositions / postpositions and precedent conjunctions is determined by their compatibility. In both languages, postpositions / prepositions and postpositional words are characterized by high frequency functioning. In both languages, there is a preference for expressing precedence towards the evening time of day, which is logically understandable. The Tatar language also contains postpositional words. The semantics of precedence in time correlates with the semantics of precedence in space, the third additional meaning is proportionality, comparison in size. In the Russian language, prepositions are polysemantic and have an extremely high frequency of functioning, that is, the semantics of precedence is only one of the meanings. They often realize the meaning of the degree of manifestation and many others. In both languages, the semantics of precedence in complex sentences is realized by conjunctive expressions, including postpositions and prepositions of the same semantics. In the Tatar language there are subordinate and welded clauses, but in the Russian language only subordinate clauses are presented.

Key words: Tatar language, Russian language, precedence, temporal context

Article history: received 14.05.2024; accepted 19.06.2024.

Conflict of interests: the author declares that there is no conflict of interests.

For citation: Lutfullina, G.F. 2024. “Comparative Analysis of the Functioning of Prepositions / Postpositions and Conjunctions as Means of Expressing the Category of Precedence in the Tatar and Russian Languages.” *Polylinguality and Transcultural Practices*, 21 (3), 408–427. (In Russ.) <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2024-21-3-408-427>

Введение

Актуальность исследования заключается в том, что сопоставительный анализ функционирования служебных частей речи представляет собой значимое исследование для лингвистики и позволяет определить общие тенденции

в репрезентации темпорального контекста. Сравнительный анализ предлогов / послелогов и союзов в татарском и русском языках поможет выявить различия в их использовании с целью выражения значения предшествования, что является ключевым аспектом данного исследования.

Настоящее исследование проводилось на **материале** практических примеров, обнаруженных в языковых корпусах:

- письменный корпус татарского языка (далее — ПКТЯ);
- национальный корпус русского языка (далее — НКРЯ).

Для достижения поставленной цели исследования необходимо решить следующие **задачи**:

- исследовать послелогии / предлоги и союзы, реализующие семантику предшествования;
- определить их особенности в каждом языке;
- провести сопоставительный анализ и выявить общие и различительные черты их функционирования в татарском и русском языках.

Теоретическую базу исследования составили работы, рассматривающие общетеоретические вопросы таксиса, временного порядка и темпоральности. Ф.С. Сайфулина, Л.И. Мингазова считают, что национальный менталитет проявляется через ресурсы родного языка [1]. М.Ю. Кузнецов уточняет необходимость освоения сложнейшего грамматического механизма, ключевого для уверенного владения национальным языком [2].

Статус послелогов татарского языка вызывает большие споры. Согласно И.Ф. Зариповой, большинство исследователей ставят знак равенства между предлогами и послелогам, указывая лишь на то, что предлог находится в препозиции. По ее мнению, история развития тюркских языков свидетельствует о том, что послелогии развились на основе самостоятельных имен, наречий и глагольных форм путем постепенной лексической десемантизации. Категорию послеложных слов традиционно подразделяют на две лексико-грамматические группы: послелог и служебное имя. Однако ряд ученых пользуются термином «послелог» в широком смысле и включают в него понятие «служебных имен» [3]. Мы придерживаемся точки зрения, канонизированной М.З. Закиевым в Грамматике татарского языка, где эти две группы рассматриваются вместе, без разделения на собственно послелогии и служебные слова [4. С. 305–308]. В татарском языке большую степень изученности получает категория следования. М.С. Хасанова отмечает, что в татарском языке значение следования может маркироваться как минимум двумя формами: причастием прошедшего времени в исходном падеже в сочетании с послелогам *башлан*, *алын*, *бирле* «начиная, с тех пор»; сложным предложением с подчинительной связью аналитического типа с относительным словом *шул* (*ул*) в исходном падеже в сочетании с послелогам [5]. М.С. Хасанова указывает также, что в татарском языке в сложноподчиненных предложениях значение следования передается союзным словом [6].

Служебные части речи как средства выражения темпорально-аспектуальных значений рассматриваются в работах С.С. Сай [7] на материале русского языка, в сравнительном аспекте в работах Д.Э. Рахматуллиной [8] и Г.Ф. Лутфуллиной [9].

Проблематика функционирования союзов исследуется в ряде трудов по синтаксису Д.Э. Каримова. Ученый, анализируя синтаксические средства выражения в русском языке, пишет, что предложения со значением предшествования сообщают о таком временном соотношении между двумя событиями, когда явление, названное в главной части, предшествует явлению, названному в придаточной. Отношения предшествования выражаются союзами *до того как, перед тем как, прежде чем, пока не* [10]. А.Н. Каримов уточняет, что союзы как выразители временных отношений в сложном предложении обозначают связь между событиями в общем (недифференцированном) виде, другие имеют частные, специализированные значения, т.е. передают различные оттенки временной соотнесенности двух событий [11].

На материале татарского языка современные исследования по синтаксису проводятся Л.М. Гиниятуллиной, которая утверждает, что синтаксические отношения выражаются интонацией, союзами, союзными словами, которые выступают как аналитические средства, подчиняющие придаточные предложения главному [12].

Для проведения сопоставительного исследования языкового материала в данном исследовании применен описательно-аналитический метод при сборе, систематизации примеров и их анализе, а также использован сравнительно-сопоставительный метод при выявлении особенностей функционирования исследуемых служебных частей речи в татарском и русском языках.

Практическая значимость исследования видится в возможности использования его материалов в дальнейшем изучении проблем функционирования языка, при разработке курсов по теоретической грамматике, сравнительной типологии, проведении практических занятий по сопоставительному языкознанию.

Обсуждение

В статье статус послелогов и послеложных слов определен в соответствии с канонизированной в Татарской грамматике точкой зрения М.З. Закиева, а именно:

– послелогои *кадәр / до, хәтле / вплоть, чаклы / до, тикле / к* «выражают со словами направительного падежа границу времени совершения двух действия или границу какого-то одного действия» [4. С. 328];

– послеложное слово *алдыннан / прежде чем* «обозначает время действия, предшествующего другому действию» [4. С. 318];

– послеложное слово *элек / до* «вместе с сочетаемым словом обозначает действие, совершаемое до другого» [4. С. 329].

К сожалению, мы не рассматриваем послелог *таба / к*, который «употребляется со словами, указывающими на время действия» [4. С. 326].

Все показатели частотности и примеры татарского языка взяты из Письменного корпуса татарского языка.

Количественная дистрибуция и предпочтения сочетаемости каждого послелога и послеложного слова были определены на основе анализа 100 примеров корпуса методом сплошной выборки (1 пример = 1%). Каждая коллокация из таблицы проиллюстрирована соответствующим примером с указанием его порядкового номера, чем подтверждается наличие аналогичных в корпусе. Искомые члены предложения с семантикой предшествования выделены курсивом. Для определения сфер функционирования и потенциала сочетаемости были отобраны как единицы сравнения: 1) сочетаемость с темпоральными субстантивами, обозначающими момент времени (*утро, вечер*), границы интервала (*с утра до вечера*), сам интервал (*один год*); 2) сочетаемость с процессным существительным, имплицитным интервалом времени (*работа*).

Послелог *кадәр / до*

(1) *Моңарчы иртәдән кичкә кадәр* карчыкның үз эше бар иде (А. Әхмәтгалиева) / *До этого с утра и до позднего вечера* у старухи были свои дела [ПКТЯ].

(2) *Кичкә кадәр* турсаеп йөргән балаларны төрткәләп йокларга яткырдылар (А. Гыйләжев) / *Детей, гулявших до позднего вечера*, заставили лечь спать [ПКТЯ].

(3) *Иртәнгә кадәр* күңел ачтык, биедек, жырладык (А. Нәжми) / *До утра* мы веселились, плясали и пели [ПКТЯ].

(4) Көзгә каникул 31 октябрьдән 6 *ноябрьгә кадәр*, кышкы каникул 26 декабрьдә башланып, 8 *январга кадәр* булачак. [agryz-rt.ru] / *Осенние каникулы* стартуют с 31 октября *до 6 ноября*, зимние — с 26 декабря *до 8 января* [ПКТЯ].

(5) Әпә дә, Хәлим дә *иртәннән кичкә кадәр* кара эштә булдылар (Г. Гыйльманов) / *И сестра, и Халим с утра до вечера* занимались черными делишками [ПКТЯ].

(6) *Эшкә кадәр* ул якларны әйләнгәләп кайтырга булды (Г. Исхакова) / *До работы* он решил прогуляться [ПКТЯ].

(7) Шулы мәркәзләрендә *бер елга кадәр* яшерен рәвештә яшәдем. / *В этих центрах до года* проживал в подполье (Л.Х. Хәмидуллин) [ПКТЯ].

Как можно заключить на основе данных табл. 1 (высокая частотность функционирования — 479 873), полученных из корпуса, сочетаемость с вечерним периодом суток в 7 раз больше (4449), чем с утренним (632), при общей предпочтении к темпоральным существительным. Комбинации с процессным существительным (54) и указанием границ интервала (62) представлены относительно равномерно и отличаются низкой частотностью. Относительно одинаково представлены сочетания с определенным интервалом (450) и утренним периодом суток (632).

Показатели частотности сочетаемости послелога *кадәр* /
 Frequency indicators of collocations with the postposition *кадәр* / *until*

| Послелог и его коллокации с семантикой предшествования / Postposition element and its collocations with the semantics of precedence | Показатели частотности / Frequency indicators |
|--|--|
| <i>кадәр</i> / <i>до</i> / <i>before</i> (1)–(6) | 479 873 |
| <i>кичкә кадәр</i> / <i>до вечера</i> / <i>until the evening</i> (2) | 4449 |
| <i>иртәнгә кадәр</i> / <i>до утра</i> / <i>until the morning</i> (3) | 632 |
| <i>январга кадәр</i> / <i>до января</i> / <i>until January</i> (4) | 3 |
| <i>иртәннән кичкә кадәр</i> / <i>с утра до вечера</i> / <i>from morning until the evening</i> (1), (5) | 62 |
| <i>бер елга кадәр</i> / <i>до одного года</i> / <i>until one year</i> | 450 |
| <i>эшкә кадәр</i> / <i>до работы</i> / <i>until work (time)</i> (6) | 54 |

(8) Сине *өеңә кадәр* озатырга буламы? (А. Фәлэх) / Можно ли проводить тебя *до дома*? [ПКТЯ].

(9) *Төшке ашка кадәр* өч йөз, төштән соң ике йөз (А. Алиш) / *До обеда* триста, после обеда — двести [ПКТЯ].

(10) «Ярый, егет, иптәшләр *очрашуына кадәр* чыгып тор», — диделәр аңа (А. Алиш) / «Хорошо, парень, *до встречи* с товарищами подожди за дверью», — сказали ему [ПКТЯ].

(11) *Гагарин очышына кадәр*, аз басымлы кислород тугырылган барокамерада сынау үткәргәндә, янгын чыгып һәлак була (А. Тимергалин) / *До полета Гагарина* уже проводил испытания в барокамере с кислородом [ПКТЯ].

(12) «*Кояш тамам баеп беткәнгә кадәр*» дип күрсәтелә (А. Тимергалин) / Написано, что «*до тех пор, пока солнце не скроется*» [ПКТЯ].

(13) Алдарак әйткәнебезчә, *Гегельгә кадәр* охшаш фикер суфичылыкта ук күзәтелә инде (А. Тимергалин) / Как мы уже говорили, похожее мнение *до Гегеля* уже прослеживается у суффистов [ПКТЯ].

Пространственное и временное значения предшествования реализуются данным послелогом паритетно: 50 % сочетаний с пространственным маркером *өеңә кадәр/ до дома* (8), 50 % — с разными темпоральными маркерами (1)–(7), включая специфичные только для татарского языка *төшке ашка кадәр/ до вечернего супа (дословно) = обеда* (9). Частотным является сочетание *безнең эрага кадәр/ до нашей эры*. Часто временная вежа идентифицируется именем собственным известного человека (13).

Из 100 примеров только 4 были со свернутой предикацией, представленной именами действия *очышына/ полета* (10), *очрашуына/ встречи* (11).

Предложение с причастием прошедшего времени на *-ган* с контекстуальной субстантивацией (ТГ 2 том 1997:302) *баеп беткәнгә/ захода* классифицируется как спаянное предложение времени (12).

Таблица 2 / Table 2

**Показатели частотности сочетаемости послелого *хэтле* / *вплоть* /
Frequency indicators of collocations with the postposition *hätle* / *till***

| Послелог и его коллокации с семантикой предшествования / Postposition element and its collocations with the semantics of precedence | Показатели частотности / Frequency indicators |
|---|--|
| <i>хэтле</i> / <i>вплоть</i> / <i>till</i> | 33 074 |
| <i>кичкэ хэтле</i> / <i>вплоть до вечера</i> / <i>till the evening</i> (15) | 327 |
| <i>иртэнгэ хэтле</i> / <i>вплоть до утра</i> / <i>till the morning</i> (17) | 52 |
| <i>иртэдэн кичкэ хэтле</i> / <i>с утра вплоть до вечера</i> / <i>from morning till the evening</i> (16) | 97 |
| <i>бер елга хэтле</i> / <i>вплоть до одного года</i> / <i>till the year</i> (19) | 1 |
| <i>январга хэтле</i> / <i>вплоть до января</i> / <i>till January</i> <i>мартка хэтле</i> / <i>вплоть до марта</i> / <i>till March</i> (18) | 0 24 |
| <i>эшкэ хэтле</i> / <i>вплоть до работы</i> / <i>till the work</i> | 5 |

Послелог *хэтле* / *вплоть*

(14) Башымда *ат дагасы хэтле* мина кыйпылчыгы утыра бит (А.Б. Хэсэнов) / Ведь в голове сидит у меня осколок мины *размером с конскую подкову* [ПКТЯ].

(15) *Кичкэ хэтле* казарма тэмам аяктан егылып өлгерэ. (А. Толстой) / *До вечера* казарма успевае́т сбиться с ног [ПКТЯ].

(16) Дусларыңның һәммәсе *иртэдэн кичкэ хэтле* эшли бит? (А. Гыймадиев) / Все ваши друзья работают с *утра до вечера?* [ПКТЯ].

(17) *Иртэнгэ хэтле* жырлаштык. (Д. Гыйсметдин) / *До утра* мы пели [ПКТЯ].

(18) Без *5 мартка хэтле* эшләдек. (Х. Ярми) / Мы работали *до 5 марта* [ПКТЯ].

(19) Хэрам айны күчерүне *бер елга хэтле* хэлэл санарлар / Они будут считать правильным перенос запретного месяца *до истечения одного года* (Ногмани) [ПКТЯ].

(20) *Эшкэ хэтле* тиз генэ апага барып кайтыйм дип киттем. [matbugat.ru] / Я сказал, что быстренько схожу к тете *до работы* [ПКТЯ].

Как можно заключить на основе данных табл. 2 (невысокая частотность функционирования — 33 074), полученных из корпуса, сочетаемость с вечерним периодом суток в 7 раз больше (327), чем с утренним (52), при общей преференции к темпоральным существительным. Комбинации с процессным существительным (1) и с определенным интервалом (5) практически отсутствуют. Достаточно широко представлены сочетания с указанием границ интервала (97) и менее частотны сочетания с месяцами (24).

(21) Йомыш белән унбердэн *сэгать бергэ хэтле* килегез... (А. Толстой) / По делу приходите, с одиннадцати часов *до часу дня* [ПКТЯ].

(22) Бу төштэ *Йкенде намазы на хэтле* бер хэл булыр, диелгән (А. Тимергалин) / Здесь что-то произойдет *до молитвы намаза Йкенде* [ПКТЯ].

(23) Артур Леви нык ашыктырганга күрә кичке караңгы төшкәнчегә хәтле бардылар. (А. Толстой) / Так как Артур Леви сильно торопил всех, шли до наступления темноты [ПКТЯ].

(24) Тау хәтле өелеп торган китапларны күрде (А. Тимергалин) / Он увидел книги, наваленные высотой с гору [ПКТЯ].

(25) Ишкәкчеләр мәктәбенә хәтле жәяү бардылар (А. Толстой) / До школы гребцов добирались пешком [ПКТЯ].

Из 100 примеров 80 % реализуют значение сравнения, соразмерности с чем-либо (24), (14), 15 % примеров выражают пространственную локализацию (25) и только 5 % актуализируют значение предшествования интервалу времени (15), (16), эксплицируемому иногда специфическим для татарского языка темпоральным маркером *йкенде намазы на хәтле / до молитвы намаза Икенде*. Интервал времени может имплицироваться средством свернутой предикации (23) *караңгы төшкәнчегә хәтле / до наступления темноты* причастием прошедшего времени на *-ган* с контекстуальной субстантивацией, которое классифицируется как спаянное предложение времени.

Послелог чаклы

(26) Кичкә чаклы күлнең бу ягын бетермәбезме эле... (В. Имамов) / Мы еще до вечера не уберем эту сторону озера... [ПКТЯ].

(27) Мин яхтада иртәнгә чаклы булам... (А. Толстой) / Я буду на яхте до утра... [ПКТЯ].

(28) Иртәдән кичкә чаклы көйчеләр төрле уен коралларында уйныйлар (А. Нәжми) / До вечера музыканты играют на разных инструментах [ПКТЯ].

(29) 10 январга чаклы район МЧС, ДНД штабы һәм «Форпост» чылар белән бергә көчәйтелгән эш режимында эшләделәр [apastovo.ru] / До 10 января совместно с ООО, штабом ДНД и с представителями «Форпоста» работали в особом режиме [ПКТЯ].

(30) 5 мартка чаклы Бакуда I Бөтенсоюз тюркологлар съезды үткәрелә («Эхо веков» журналы) / До 5 марта проходил первый всесоюзный съезд тюркологов [ПКТЯ].

(31) Бер елга чаклы Александр хатларны еш язды (З. Хөснияра) / До года Александр часто писал письма [ПКТЯ].

На основе данных табл. 3 (относительно низкая частотность функционирования — 22 018), полученных из корпуса, можно утверждать, что сочетаемость с вечерним периодом суток в 2 раза больше (244), чем с утренним (112), при общей преференции к темпоральным существительным. Комбинации с процессным существительным (0) и с определенным интервалом (14) практически отсутствуют. Достаточно широко представлены сочетания с указанием границ интервала (87) и с месяцами (53).

**Показатели частотности сочетаемости послелого *чаклы* /
Frequency indicators of collocations with the postposition *chakly* / *before***

| Послелог и его коллокации с семантикой предшествования / Postposition element and its collocations with the semantics of precedence | Показатели частотности / Frequency indicators |
|--|--|
| <i>чаклы</i> / <i>до</i> / <i>before</i> | 22 018 |
| <i>кичкэ чаклы</i> / <i>до вечера</i> / <i>before evening</i> (26) | 244 |
| <i>иртэнгэ чаклы</i> / <i>до утра</i> / <i>before morning</i> (27) | 113 |
| <i>иртэдэн кичкэ чаклы</i> / <i>с утра до вечера</i> / <i>from morning till the evening</i> (28) | 87 |
| <i>бер елга чаклы</i> / <i>до одного года</i> / <i>before a year has passed</i> (31) | 14 |
| <i>январга чаклы</i> / <i>до января</i> / <i>before January starts</i> (29) | 1 |
| <i>мартка чаклы</i> / <i>до марта</i> / <i>before March begins</i> (30) | 53 |
| <i>эшкэ, укуга чаклы</i> / <i>до работы, учебы</i> / <i>before work, study start</i> | 0 |

(32) Ахырга таба бер чилэктэн *бармак баишы чаклы* фарфор китеге дә килеп чыкты (А. Тимергалин) / Наконец-то из ведра вышел фарфоровый осколок *размером с палец* [ПКТЯ].

(33) Бу чокырның халык телендә ике исеме бар: *сугышка чаклы* аны «Жен ярган чокыр» дисэләр, сугыш вакытында аңа НКВД (А. Хәлим) / На народном языке у этой ямы два названия: *до войны* ее называли «Ведьмина яма», во время войны ее стали называть «НКВД» [ПКТЯ].

(34) Шуннан да арзанын таба алмассыз: бу бит *сугышка чаклы* эшлэнгән, буяулы фотография... (А. Толстой) / И вы не сможете найти дешевле: это ведь *до войны* сделанная цветная фотография... [ПКТЯ].

(35) Әйе, без туганнан *үлгэнгэ чаклы* балалар булып калабыз (А. Нәжми) / Да, мы останемся детьми от рождения *до смерти* [ПКТЯ].

(36) Бу игезэкләр *туганга чаклы* булган вакыйга. (А. Нәжми) / Это произошло *до рождения этих близнецов* [ПКТЯ].

(37) Садрины *ярга чаклы* житкерделәр (А. Вергазов) / Садри довели *до берега* [ПКТЯ].

Из 100 примеров 65 % составляют с семантикой сравнения и соразмерности (32), 20 % выражают пространственную локализацию (37) и только 5 % — временную локализацию. С данным послелогом выражается предшествование с участием процессных субстантивов *сугышка чаклы* / *до войны* (33), (34).

Предложение с причастием прошедшего времени с субстантивацией *туганга чаклы* (36), имплицитующим интервал времени, классифицируется как спаянное предложение времени.

Данный послелог никогда не сочетается просто с названием месяцем, а только с датой. Нельзя не заметить паритетное функционирование в сочетании с предикатами в форме настоящего и прошедшего времени.

Послелог *тикле* / *до*

(38) *Кичкә тикле* бик хутлы эшли. (М. Кәрим) / *До вечера* работает очень усердно [ПКТЯ].

(39) *Каз иртәнгә тикле* тозлы суда торып суына [shahrikazan.ru] / Гусь остывает в соленой воде до утра [ПКТЯ].

(40) Ел әйләнәсе *иртәдән кичкә тикле* эштә булдылар [beznen.ru] / Круглый год работали с утра до вечера [ПКТЯ].

(41) *Бер елга тикле* грипптан саклый [aktanysh-rt.ru] / Защищает от гриппа до года [ПКТЯ].

(42) *3 мартка тикле* без видеога төшереп оештыру комиссиясенә жибәрдек [matbugat.ru] / До 3 марта мы снимали на видео и отправляли в организационную комиссию [ПКТЯ].

Таблица 4 / Table 4

Показатели частотности сочетаемости послелога *тикле* /
Frequency indicators of collocations with the postposition *tikle* / *till*

| Послелог и его коллокации с семантикой предшествования / Postposition element and its collocations with the semantics of precedence | Показатели частотности / Frequency indicators |
|--|--|
| <i>тикле</i> / <i>до</i> / <i>till</i> (38)–(42) | 5091 |
| <i>кичкә тикле</i> / <i>до вечера</i> / <i>till the evening</i> (38) | 41 |
| <i>иртәнгә тикле</i> / <i>до утра</i> / <i>till the morning</i> (39) | 16 |
| <i>мартка тикле</i> / <i>до марта</i> / <i>till the March</i> (42) | 2 |
| <i>иртәдән кичкә тикле</i> / <i>с утра до вечера</i> / <i>from morning till the evening</i> (40) | 13 |
| <i>бер елга тикле</i> / <i>до одного года</i> / <i>till the year</i> (41) | 1 |
| <i>эшкә, укуга тикле</i> / <i>до работы, учебы</i> / <i>before the work, study starts</i> | 0 |

Как можно заключить на основе данных табл. 4 (очень низкая частотность функционирования — 5091), полученных из корпуса, сочетаемость с вечерним периодом суток в 2 раза больше (41), чем с утренним (16), при общей преференции к темпоральным существительным. Комбинации с процессным существительным (0) и с определенным интервалом (1) и названием месяца (2) практически отсутствуют. Сочетания с указанием границ интервала (13) отличаются низкой частотностью. Относительно одинаково представлены сочетания с границами интервала (13) и утренним периодом суток (16).

(43) *Ачылганга тикле* алар тик кенә ятканнармыни? (А. Тимергалин) / *До открытия* они тихо лежали? [ПКТЯ].

(44) *Раслауга тикле* бу документ барып житә (А. Тимергалин) / Этот документ дошел до утверждения [ПКТЯ].

(45) *Агыйделнең аръягына тикле* барып эзлисе юк (А. Тимергалин) / Нет необходимости искать вплоть до того берега Волги [ПКТЯ].

(46) *Язга тикле* аның канаты төзәлеп житә, ул иркенләп кагына башлый (А. Тимергалин) / К весне у него сформировалось крыло, которое начало свободно двигаться [ПКТЯ].

Пространственное и временное значения предшествования реализуются данным послелогом паритетно: 50 % сочетаний с пространственным маркером, 50 % — с разными темпоральными маркерами (46).

Из 100 примеров только 4 были со свернутой предикацией, представленной именами действия (44).

Таблица 5 / Table 5

**Показатели частотности сочетаемости послеложного слова *алдыннан* /
Frequency indicators of collocations with the postposition word *aldynnan* / *before***

| Послелог и его коллокации с семантикой предшествования / Postposition element and its collocations with the semantics of precedence | Показатели частотности / Frequency indicators |
|--|--|
| <i>алдыннан</i> / <i>прежде</i> / <i>before</i> | 85 734 |
| <i>кич алдыннан</i> / <i>до вечера</i> / <i>before the evening</i> (48) | 7 |
| <i>иртэ алдыннан</i> / <i>до утра</i> / <i>before the morning</i> | 0 |
| <i>8 март алдыннан</i> / <i>до марта</i> / <i>before March</i> (47) | 225 |
| <i>иртэ кич алдыннан</i> / <i>с утра до вечера</i> / <i>from morning till the evening</i> | 0 |
| <i>бер ел алдан</i> / <i>до одного года</i> / <i>before a year has passed</i> (49) | 320 |
| <i>эш, уку алдыннан</i> / <i>до работы, учебы</i> / <i>before work, study start</i> (50) и (51) | 96 и 22 |

Предложение с причастием прошедшего времени на *-ган* с контекстуальной субстантивацией (ТГ 2 том 1997:302) *баеп беткэнгэ тикле* / *до захода* (43) классифицируется как спаянное предложение времени.

Послеложное слово *алдыннан* / *прежде*

(47) *8 Март алдыннан* без сөйләшөп утырабыз. (Р. Могыйнов) / *Перед 8 марта* мы сидим и разговариваем [ПКТЯ].

(48) *Кич алдыннан* эчөн пошар (И.Ш. Биектаулы) / *Перед наступлением вечера* охватывает тревога [ПКТЯ].

(49) *Бер ел алдан* Апрель аенда этиенне жирләдек (Н. Кәримова) / *Мы похоронили твоего отца в апреле год назад* [ПКТЯ].

(50) *Эш алдыннан* тамак ялгап алдык (Р. Батулла) / *Перед работой* мы перекусили [ПКТЯ].

(51) Укучыларны, студентларны уку алдыннан бер — ике айга кохозларга, урып — жыю эшләрэнэ жибәрэләр иде [yanarish 72.ru] / *Студентов и студентов отправляли на уборку урожая за месяц или два перед началом учебы* [ПКТЯ].

Как можно заключить на основе данных табл. 5 (относительно высокая частотность функционирования — 85 734), полученных из корпуса, сочетаемость с вечерним и утренним периодом суток, как и с границами интервала, отсутствует. Комбинации с процессным существительным (96 и 22) и с названием месяца (320) частотны. Сочетания с определенным интервалом частотны (320), но с условием изменения формы на *алдан*.

(52) *Вагонга керер алдыннан* мине кочагына алды (А.Б. Хәсәнов) / *Перед входом в вагон* он обнялся со мной [ПКТЯ].

(53) Кичкэ таба, гудок *булыр алдыннан*, инженер Гуревич төзелеш эшлэрен тикшерергэ чыккан иде (А. Алиш) / *Вечером, перед тем как раздался гудок*, инженер Гуревич вышел проверить строительные работы [ПКТЯ].

(54) *Үлэр алдыннан* ул газапланып саташа (А. Тимергалин) / *Перед смертью* он бредит [ПКТЯ].

(55) *Намаз алдыннан* эшлэнэ: битне, терсәккэ чаклы кулларны һәм аякларны юу тиеш (А. Тимергалин) / *Перед молитвой* нужно: омыть лицо, руки до локтя и ноги [ПКТЯ].

(56) *Операция алдыннан* анестезиолог авыруның авызына резин көпшә кертә алмыйча интегә (А. Тимергалин) / *Перед операцией* анестезиолог не мог ввести резиновую трубку в рот больного [ПКТЯ].

(57) Бүген кичке аштан соң клуб янында, кино *алдыннан* безне Мурзаев көтеп торачак... (А. Тимергалин) / *Сегодня после ужина у клуба, перед киносеансом* нас ждет Мурзаев... [ПКТЯ].

(58) *Намаз укучы алдыннан* үтеп — сүтеп йөрү мәкруһ гамәлдән хисаплана (А. Тимергалин) / *Перед молящимся человеком* проходить запрещено [ПКТЯ].

(59) Коръэндә (21:96) әйтелгәнчә, *кыямат көне алдыннан* йәэжүж — мәэжүжләр буаны жимерәчәкләр (А. Тимергалин) / *В Коране (21:96)* говорится, что *перед Днем скорби* черти разберут запруду [ПКТЯ].

Из 100 примеров 40 % составляют сочетания с процессными субстантивами (56), (57), 5 % с существительными темпоральной семантики (59). Остальные 40 % приходятся на свернутую предикацию, представленную в основном причастиями на *-ыр* или *-эр* (52)–(54). Пространственная локализация выражается крайне редко (58).

Послеложное слово *элек* / *прежде*

Таблица 6 / Table 6

Показатели частотности сочетаемости послеложного слова *элек* /
Frequency indicators of collocations with the postposition word *elek* / *before*

| Послелог и его коллокации с семантикой предшествования / Postposition element and its collocations with the semantics of precedence | Показатели частотности / Frequency indicators |
|--|--|
| <i>элек</i> / <i>до</i> / <i>before</i> | 211 305 |
| <i>көн элек</i> / <i>за день</i> / <i>before a day</i> | 4343 |
| <i>ай элек</i> / <i>за месяц</i> / <i>before a month</i> | 4083 |
| <i>ел элек</i> / <i>за год</i> / <i>before a year</i> | 4455 |

Для данного послеложного слова (211 305) основной является сочетаемость с указанием интервала предшествования, при этом продолжительность интервала представлена количественно равномерно: день (4343), месяц (4083), год (4455) (табл. 6).

(60) Әйе, ул *элек* биредә тора иде, ә хәзер күчте. Абдулла Алиш / *Да, раньше он жил здесь*, а теперь переехал [ПКТЯ].

(61) Элек атаң, мескенем, байга эшлэп көн күрде, Абдулла Алиш / *Раньше* твой отец, бедняк, работал на богача [ПКТЯ].

(62) Синен мәрхәмәтең белән элек кылганнарымны кичер. (А. Тимергалин) / *С твоей милостью я прошу простить то, что делал раньше* [ПКТЯ].

(63) Элек заманда этнең хужасы булмаган, берәү дә аның тормышы өчен кайгырмаган (А. Алиш) / *Раньше у собаки не было хозяина*, никто не заботился о ней [ПКТЯ].

(64) Элек ул теория бик тирән тамыр жәйгән иде (А. Алиш) / *Раньше* эта теория была широко распространена [ПКТЯ].

(65) Мин шушындык ук сорауны моннан 30–35 еллар элек бер фантастик хикәямдә куйган идем (А. Тимергалин) / *Я уже задавался этим вопросом 30–35 лет назад* в одном своем фантастическом рассказе [ПКТЯ].

(66) Рафаилнең күршесендә яшәүче Мәликә әбинең ике көн элек югалган кәжә бәтиен кочаклап тоткан иде (А. Фәлэх) / *Бабушка Малика, живущая в пуле Рафаила, держала в руках козленка, пропавшего два дня назад* [ПКТЯ].

(67) Белүегезчә, сигез ай элек этисен жирлэгән идек (А. Хайртдинова) / *Знаете, восемь месяцев назад мы похоронили отца* [ПКТЯ].

Анализ 100 примеров показал, что преимущественным является сочетание с определенным (65), (66), (67) или неопределенным (*берничә ел элек*) интервалами времени, которое составляет 70 %. 10 % примеров приходится на придаточные (60), (62) или в составе главного (61). Нами было отмечено функционирование как прилагательного *элек заманда* (63) и автономное употребление *элек* (64). Данное послеложное слово сочетается только с темпоральными интервальными существительными (*день, год, месяц*). Основная его функция — это репрезентация интервала, то есть интервальное предшествование.

Придаточные и спаянные предложения времени татарского языка

Средства связи с семантикой предшествования:

1) Для придаточных времени:

- (пример номер 69) шуна кадәр (17 примеров всего),
- (пример номер 68) аңа кадәр (6561 пример в корпусе),
- (пример номер 70) шуна чаклы (3 примера всего в корпусе),
- (пример номер 71) аңарчы (3110 примеров в корпусе),

2) Для спаянных времени:

- ганга хәтле (примеры номер 12, 23),
- ганга чаклы (пример 36),
- ганга тикле (пример номер 43), (пример номер 72) -ып житәрәк (3187 примеров в корпусе), (пример номер 73) -ып житәр-житмәс (8 примеров в корпусе) [12. С. 490].

(68) *Безгэ аңа кадэр үзебезнең элекке профильлэргэ барып житэргэ кирэк:* анда качу өчен юллар күбрэк, — диде Равил. (И. Хужин) / Нам *прежде всего* нужно дойти до него в прежних профилях: там больше путей для побега, — сказал Равиль [ПКТЯ].

(69) *Хэтта шуна кадэр без барып життек, Фәхерниса белән сүз берләшеп.* «Казан утлары» / *До этого* мы дошли, объединившись с Фәхернисой [ПКТЯ].

(70) Анын фикере узгәрер, ләкин *шуна чаклы* районны сакларга кирак (А. Алиш) / Его мнение изменится, но *до тех пор* район нужно защищать [ПКТЯ].

(71) Дөрөс, *аңарчы* немецлар аны тикшергән, ләкин кирэк чакта алар киресен дә әйтә беләләр ич (Г. Әпсәләмов) / Правда, *до этого* его проверяли немцы, но при необходимости они умеют говорить и наоборот [ПКТЯ].

(72) Буага килеп житэрэк, Өлфәт шып туктады (А. Тимергалин) / Дойдя до запруды, Альфат вдруг остановился [ПКТЯ].

(73) Килеп житэр житмәс ишекләр ачылды (Казан утлары) / Едва дошли вроде, и двери отворились [ПКТЯ].

По количественным данным можно предположить, что придаточные времени с семантикой предшествования более частотны, хотя нет возможности учесть все спаянные предложения.

Русский язык

Предлог *до*

Это предлог очень обширной семантики.

(1) Если я начну, то это *до* утра... [Переписка в icq между agd-ardin и Колючий друг (21.12.2007) [НКРЯ].

(2) Потом тушили свет, в блаженной тишине засыпали, а мыши где-то сражались, отважно выживали *до утра* [Павлов О. Карагандинские девятины, или Повесть последних дней // «Октябрь», 2001] [НКРЯ].

(3) Я наблюдал, как она торгует билетами, и просидел *до вечера* [Кио И.Э. Иллюзии без иллюзий (1995–1999)] [НКРЯ].

(4) Он нашел талантливого архитектора Юлиана Шварцбрейма и занимался делами строительства *с утра до вечера* [Кио И.Э. Иллюзии без иллюзий (1995–1999)] [НКРЯ].

(5) Клинтона оставили на посту *до января* 2001 года [Вирабов И.Н. Андрей Вознесенский (2015)] [НКРЯ].

(6) Вплоть *до марта*-апреля сравнительно неплохую динамику демонстрировала промышленность [Ивантер А., Клепач А. Длинные, эмиссионные, меченые // Эксперт. 2015] [НКРЯ].

(7) В Усть-Кутском, Братском, Нижнеилимском и Бодайбинском районах, в г. Бодайбо, 20–25 малышей из 1000 родившихся (по области — 15) не дожили *до одного года* и умерли [Север Приангарья: проблемы, тенденции, перспективы развития (2004) // Вопросы статистики. 25.03.2004] [НКРЯ].

(8) Это, впрочем, и не мудрено, ибо *до работы* в театре Антон служил в пожарной команде, где играл на трубе [Булгаков М.А. Записки покойника (Театральный роман) (1936–1937)] [НКРЯ].

Таблица 7 / Table 7

Показатели частотности сочетаемости предлога *до* /
Frequency indicators of collocations with the preposition *do* / *before*

| Послелог и его коллокации с семантикой предшествования / Postposition element and its collocations with the semantics of precedence | Показатели частотности / Frequency indicators |
|--|--|
| <i>до</i> / <i>before</i> , <i>till</i> , <i>until</i> | 793 940 |
| <i>до вечера</i> / <i>until the evening</i> (3) | 5788 |
| <i>до утра</i> / <i>until the morning</i> (2), (1) | 4452 |
| <i>с утра до вечера</i> / <i>from morning till the evening</i> (4) | 2228 |
| <i>до января</i> / <i>until January</i> (5), <i>до марта</i> / <i>until March</i> (6) | 216, 195 |
| <i>до одного года</i> / <i>till one year</i> (7) | 228 |
| <i>до работы</i> / <i>to the workplace</i> (8), <i>часто означает место работы</i> / <i>means the place of the work</i> | 371 |

Как можно заключить на основе данных табл. 7 (очень высокая частотность функционирования из-за многозначности — 793 940), полученных из корпуса, сочетаемость с вечерним периодом суток на 100 больше (5788), чем с утренним (4452), при общей преференции к темпоральным существительным. Комбинации с определенным интервалом (228) и названием месяца (216) представлены одинаково в количественном отношении, тогда как с процессным существительным немного превосходят (371). Сочетания с указанием границ интервала (2228) отличаются высокой частотностью.

(9) Было так весело, драйвово, успевали и учиться, и гулять *до пробуждения всего города* [Форум: Универ (институт) VS школа. Плюсы и минусы. Где в итоге лучше и почему? (2011)] [НКРЯ].

(10) Знакомство Лаврова с Ершовым состоялось еще *до появления Алгола-60* [Дубова Н. Орбита Лаврова // Computerworld. 2004] [НКРЯ].

(11) Как же я был счастливо волен на потрепанной «Десне», преодолевая путь от станции метро «Войковская» *до Красной площади!* [Форум: Горный двухподвесочный (2010)] [НКРЯ].

(12) Немного слов о Сергее и Вере. Их история зацепила *до слез* [Форум: комментарии к фильму «Все будет хорошо» (2008–2011)] [НКРЯ].

Анализ 100 примеров показал, что пространственная локализация составляет 60 % (11), выражение степени — 30 % (12), временное значение — 10 %. Нами отмечено частое функционирование в составе союзов и с процессными существительными (9), (10).

Предлог *перед*

Это предлог очень обширной семантики.

(13) На охоту поехал я один и *перед вечером* завернул к Хорю [Тургенев И.С. Хорь и Калиныч (1847)] [НКРЯ].

(14) *Перед утром* Пашута, не раздеваясь, прилегла ненадолго, чтобы обмануть отдыхом тело, особенно ноги, которые придется в этот день таскать без жалости [Распутин В. В ту же землю... (1995)] [НКРЯ].

(15) *Перед январем* (1817 года) я осмелилась напомнить Императрице относительно пенсии, назначенной ею г-же де Бомон [Шумигорский Е.С. Записки Н.В. Головиной [перевод с французского] (1900)] [НКРЯ].

(16) Петрова подозревала, что они пьют *перед работой* что-нибудь седативное или курят траву всем коллективом [Сальников А.Б. Петровы в grippe и вокруг него // Волга, 2016] [НКРЯ].

(17) Осенью 1899 года, *перед годом* нашего отсутствия из Петербурга, Д.С. говорил с людьми, дружелюбно к нему относящимися [Гиппиус З.Н. Он и мы (1943)] [НКРЯ].

Таблица 8 / Table 8

Показатели частотности сочетаемости предлога *перед* /
Frequency indicators of collocations with the preposition *перед* / *before*

| Послелог и его коллокации с семантикой предшествования / Postposition element and its collocations with the semantics of precedence | Показатели частотности / Frequency indicators |
|--|--|
| <i>перед</i> / <i>before</i> | 235 104 |
| <i>перед вечером</i> / <i>before the evening</i> (13) | 868 |
| <i>перед утром</i> / <i>before the morning</i> (14) | 153 |
| <i>перед январем</i> / <i>before January</i> (15) | 2 |
| <i>перед годом</i> / <i>before the year</i> (17) | 1 |
| <i>перед работой</i> / <i>in front of the workplace</i> (16), часто означает место работы / <i>means the place of the work</i> | 172 |

Согласно данным табл. 8 (высокая частотность функционирования — 235 104), полученным из корпуса, сочетаемость с вечерним периодом суток в 6 раз больше (868), чем с утренним (153), при общей преференции к темпоральным существительным. Комбинации с процессным существительным (172) и с определенным интервалом (1) и названием месяца (2) практически отсутствуют.

(18) Хотя проект «Лафет» мог бы быть их звездой: *перед выходом* Аватара, по-моему, я был один на стороне стерео [Форум: 12 часов в день? Не могу согласиться с М. Прохоровым (2010–2011)].

(19) Обычный человек в Германии имеет панический страх *перед Россией* [Форум: Были вы в стране преподаваемого языка? (2008–2011)].

Анализ 100 примеров показал, что функционирование *перед* процессным существительным встречается часто — до 50 % (18), а с темпоральными существительными — до 20 %.

Предлог *к*

(20) Да и Младшенький «прикурить» больше дает, *к вечеру* все устаем: -). (с транслита) [Наши дети: Подростки. 2004] [НКРЯ].

(21) *К утру* Ирина приняла решение: Алю — к матери [Токарева В. Своя правда // Новый Мир. 2002] [НКРЯ].

(22) Только *к январю* 1919 года обозначился решительный перелом операции в нашу пользу [Деникин А.И. Очерки русской смуты. Т. IV: Вооруженные силы Юга России. 1922] [НКРЯ].

(23) *К концу года* комбеды упразднили и восстановили советы [Бару М.Б. Таракан на канате // Волга. 2016].

(24) Студенты *к началу работы* завершили изучение дисциплин «Рынок ценных бумаг» [О структуре и содержании учебного курса «статистика фондового рынка» // «Вопросы статистики», 28.10.2004].

Таблица 9 / Table 9

Показатели частотности сочетаемости предлога *к* /
Frequency indicators of collocations with the preposition *K* / *to*

| Послелог и его коллокации с семантикой предшествования / Postposition element and its collocations with the semantics of precedence | Показатели частотности / Frequency indicators |
|--|--|
| <i>к</i> / <i>to</i> | 2 149 432 |
| <i>к вечеру</i> / <i>to the evening</i> (20) | 12 334 |
| <i>к утру</i> / <i>to the morning</i> (21) | 3103 |
| <i>к январю</i> / <i>to January</i> (22) | 144 |
| <i>к году</i> (только в значении возраста или срока) / <i>to the year</i> (in the meaning of age or time) | 169 |
| <i>к концу года</i> / <i>to the end of the year</i> (23) | 569 |
| <i>к работе</i> (только в непроцессном значении) / <i>to the work</i> (in non-process meaning) | 3998 |
| <i>к началу работы</i> / <i>to the work</i> (in non-process meaning) | 23 |

Согласно данным табл. 9 (высшая частотность функционирования — 2 149 432), полученным из корпуса, сочетаемость с вечерним периодом суток в 4 раза больше (12 334), чем с утренним (3103), при общей преференции к темпоральным существительным. Комбинации с процессным существительным как выражение начала процесса (23) отличаются низкой частотностью, тогда как сочетания с определенным интервалом как его концом представлены широко (569), им уступают сочетания с названием месяца (144).

Анализ дистрибуции крайне сложно сделать ввиду многозначности.

Придаточные предложения с семантикой предшествования в русском языке

Количественное распределение союзных выражений предшествования в русском языке выглядит следующим образом: *до тех пор, пока* (25) — 8285, *до того, как* (26) — 3958; *перед тем, как* 3904.

(25) Так было *до тех пор, пока* Ванг не нашел «свою тему» [Черняк Л. Три ошибки Доктора // Computerworld. 2004].

(26) Хотя она умерла *до того, как* я родился [Гришковец Е. ОдноврЕ-мЕнно (2004)].

(27) *Перед тем как* отрабатывать технику пересадки донорского сердца человеку, Барнард прилетал в Москву [Маева А. Дар на всю жизнь // Здоровье. 1999.03.15].

(28) Очень хороший армянский художник рисовал мой портрет, и в ночь *перед тем, как* он должен был его закончить, мой папа получил первый инфаркт [Сати Спивакова. Не всё (2002)].

(29) Юрий Рост сделал потрясающие фотографии, и *перед тем, как* он начал снимать, Иегуди закричал [Спивакова С. Не всё (2002)].

После союзного выражения *перед тем, как* всегда следует инфинитив — 80 %, далее по частотности 20 % — простые придаточные.

Заключение

В обоих языках послелогои / предлоги и послеложные слова отличаются высокой частотностью функционирования. В обоих языках преференция к выражению предшествования к вечернему времени суток, что логически объяснимо.

В татарском языке присутствуют и послеложные слова. Семантика предшествования во времени коррелирует с семантикой предшествования в пространстве, третьим добавочным значением является соразмерность, сравнение по размеру. *Послелог кадар* сочетается с процессными существительными и с темпоральными существительными, эти сочетания представлены относительно равномерно. *Послелог тикле / до* реализует пространственное и временное значения предшествования паритетно. *Послелогои хатле / вплоть, чаклы / до* реализуют значение сравнения, соразмерности с чем-либо (80 %), и только 5 % актуализируют значение предшествования интервалу времени. *Послеложное слово элек / прежде* в основном сочетается с темпоральными субстантивами с указанием интервала предшествования, при этом продолжительность интервала представлена количественно равномерно. *Послеложное слово алдыннан / прежде* демонстрирует преференциальную сочетаемость с причастиями на *-ыр* или *-эр* (40 %).

В русском языке предлоги многозначны и имеют крайне высокую частотность функционирования, то есть семантика предшествования является только одним из значений. Они часто реализуют значение степени проявления и многие другие. *Предлог до* одинаково сочетается с темпоральными субстантивами с указанием интервала и с названием месяца, вместе с тем немного более частотны. Пространственная локализация составляет 60 %, выражение степени — 30 %, временное значение — 10 %. *Предлог перед* функционирует перед процессными существительными с частотой до 50 % (18), а с темпоральными существительными — до 20 %. *Предлог к* демонстрирует общую преференцию к темпоральным существительным.

В обоих языках семантика предшествования в сложных предложениях реализуется союзными выражениями, включающими послелого и предлоги той же семантики. В татарском языке присутствуют придаточные и спаянные, а в русском языке представлены только придаточные предложения.

Список литературы

1. Сайфулина Ф.С., Мингазова Л.И. Стратегии перевода татарской литературы на тюркские языки: история и современное состояние // Полилингвильность и транскультурные практики. 2023. Т. 20. № 4. С. 659–672. <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2023-20-4-659-672>
2. Кузнецов М.Ю. Определение основы татарского глагола по его инфинитиву // Полилингвильность и транскультурные практики. 2023. Т. 20. № 2. С. 249–260. <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2023-20-2-249-260>
3. Зарипова И.Ф. Роль послелогов в системе подчинительной связи слов в татарском языке // Вестник Башкирского университета. 2009. Т. 14. № 4. С. 14–17.
4. Татарская грамматика: в 2 томах. Т. 2. Казань: Матбураг йорты, 1998.
5. Хасанова М.С. Таксис следования в русском и татарском языках: функционально-семантические соответствия // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 10 (301). Филология. Искусствоведение. Вып. 76. С. 96–100.
6. Хасанова М.С. Средства выражения независимого таксиса следования в разноструктурных языках (на материале русского и татарского языков) // Вестник Башкирского университета. 2010. Т. 11. № 3. С. 123–126.
7. Сай С.С. Динамика развития обстоятельств времени со значением предшествования на интервал в русском языке // Избыточность в грамматическом строе языка / под ред. М.Д. Воейковой [Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН, том VI, часть 2]. СПб.: Наука, 2010. С. 131–183.
8. Рахматуллина Д.Э. Референциальные особенности английских предлогов с фразовыми глаголами в высказывании с семантикой временного следования // Вестник ННГУ. 2009. № 6–2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/referentsialnye-osobennosti-angliyskih-predlogov-s-frazovymi-glagolami-v-vyskazyvanii-s-semantikoy-vremennogo-sledovaniya> (дата обращения: 11.01.2024).
9. Лутфуллина Г.Ф. Сопоставительное исследование категории квантификационно-детерминированной полиситуативности в неродственных языках (на материале французского и татарского языков): специальность 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»: дис. ... ученой д-ра филол. наук. Казань, 2011. 531 с.
10. Каримова Д.Э. Выражение отношения предшествования в СПП с придаточной частью времени в русском языке (на материале художественных произведений русских писателей) // Science and innovation. Vol 1. No. 7. UIF-2022: 8.2 | ISSN: 2181-3337
11. Каримов Н.А. Способы связи предложения в СПП с придаточным времени в русском языке (на материале повестей и рассказов И.А. Куприна) // Вестник Педагогического университета. 2020. № 7. С. 45–55.
12. Гиниятуллина Л.М. Функция союзов в сложном синтаксическом целом в татарском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. Вып. 5. С. 1434–1438.

References

1. Saifulina, F.S., and L.I. Mingazova. 2023. “Strategies for translating Tatar literature into Turkic languages: history and current state.” Polylinguality and Transcultural practices, vol. 20, no. 4, pp. 659–672. <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2023-20-4-659-672>

2. Kuznetsov, M.Yu. 2023. “Determining the stem of a Tatar verb by its infinitive.” *Polylinguality and Transcultural practices*, vol. 20, no. 2, pp. 249–260. <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2023-20-2-249-260>
3. Zariipova, I.F. 2009. “The role of postpositions in the system of subordinating connections of words in the Tatar language.” *Bulletin of the Bashkir University*, vol. 14, no. 4., pp. 14–17. Print. (In Russ.)
4. Tatar grammar. In 2 vols. 1998. Vol 2. Kazan: Matburag Yorty publ. Print. (In Tatar).
5. Khasanova, M.S. 2013. “Taxis of following in the Russian and Tatar languages: functional-semantic correspondences.” *Bulletin of the Chelyabinsk State University*, vol. 301, no. 10. *Philology. Art history*, issue 76, pp. 96–100. Print. (In Russ.)
6. Khasanova, M.S. 2010. “Means of expressing independent taxis of succession in differently structured languages (based on the Russian and Tatar languages).” *Bulletin of the Bashkir University*, vol. 11, no. 3, pp. 123–126. Print. (In Russ.)
7. Sai, S.S. 2010. “Dynamics of development of time circumstances with the meaning of precedence by interval in the Russian language.” In *Redundancy in the grammatical structure of the language [Acta Linguistica Petropolitana. Proceedings of the Institute of Linguistic Research of the Russian Academy of Sciences, vol. VI, part 2]*. Edited by M.D. Voeykova. St. Petersburg: Nauka publ., pp. 131–183. Print. (In Russ.)
8. Rakhmatullina, D.E. 2009. “Referential features of English prepositions with phrasal verbs in statements with semantics of temporal sequence.” *Bulletin of UNN*, vol. 2, no. 6, pp. 333–337. Print. (In Russ.)
9. Lutfullina, G.F. 2011. “Comparative study of the category of quantification-deterministic poly-situationalism in unrelated languages (based on the French and Tatar languages).” *Dis. Dr. Philol. Sciences. Kazan*. Print. (In Russ.)
10. Karimova, D.E. 2022. “Expression of the relation of precedence in complex sentences with the subordinate part of time in the Russian language (based on the material of literary works of Russian writers).” *Science and innovation*, vol. 1, no. 7. Print. (In Russ.)
11. Karimov, N.A. 2020. “Ways to connect a sentence in complex sentences with subordinate tenses in the Russian language (based on stories and Russian stories by I.A. Kuprin).” *Bulletin of the Pedagogical University*, no. 7, pp. 45–55. Print. (In Russ.)
12. Giniyatullina, L.M. 2022. “The function of conjunctions in a complex syntactic whole in the Tatar language.” *Philological Sciences. Questions of theory and practice*, vol. 15, issue 5, pp. 1434–1438. Print. (In Russ.)

Сведения об авторе:

Лутфуллина Гюльнара Фирдависовна — профессор, доктор филологических наук, заведующий кафедрой иностранных языков, Казанский государственный энергетический университет, Российская Федерация, 420066, Казань, ул. Красносельская, д. 51. eLibrary SPIN-код: 9879-1962. AuthorID: 688897. Scopus: 5611463120. Web of Science: O-8604-2015. ORCID: 0000-0003-1572-5314. E-mail: Gflutfullina@mail.ru

Bio note:

Gulnara F. Lutfullina is a Professor, Doctor of Philology, Head of the Department of Foreign Languages, Kazan State Energy University, 51 St. Krasnoselskaya, Kazan, 420066, Russian Federation. eLibrary SPIN-code: 9879-1962. AuthorID: 688897. Scopus: 56114631200. Web of Science: O-8604-2015. ORCID: 0000-0003-1572-5314. E-mail: Gflutfullina@mail.ru